

<特集「情報標示の諸要素」>

フィリピン語の情報標示の諸要素 Markers of informational structure in Tagalog

細羽 洸希
Hiroki Hosoba

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第25号, 2021, 東京外国語大学)に寄与する。本項の目的は25個のアンケート項目に対するフィリピン語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード: とりたて表現, 不定表現, フィリピン語

keywords: emphasizing expression, indefinite expression, Tagalog

今回のアンケート調査は、フィリピン語を対象とする。例文の作成にあたり、フィリピン人のフィリピン語ネイティブ話者の協力を得た。

1. とりたて表現について

(1) あの人だけ、時間通りに来た。

Siya	lang	yung	d<um>ating	sa	oras.
3SG.NOM	only	NOM	arrive<AF.PFV>	LOC	time

(2) これはここでしか買えない。

Dito	lang	na-bi-bili	ito.
here.LOC	only	PF-IPFV-buy	this.NOM

(3) その家にいたのは子供ばかりだった。

Puro	bata	lang	yung	nasa	loob	ng	bahay.
purely	child	only	NOM	at	inside	GEN	house

(1)の「だけ」(2)の「しか～ない」は、小辞 lamang/lang を用いて表現する。(3)は、puro と lang を組み合わせて「ばかり」のニュアンスを表現する。

(4) 次回こそ、失敗しないようにしよう。

Sa	susuod	talaga,	subuk-an	natin=g	hindi	na	ma-bigo.
LOC	next	really	try-PF	1PL=LINK NEG	anymore	AF-fail	



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(4) では「こそ」に相当する表現はないが、小辞 na をつかって「次回はもう～しない」と表現する。

(5) 疲れたね, お茶でも飲もう.

Nakakapagod	no,	inom	naman	tayo	ng	tsaa.
tiring	EMPH	drink	anyway	1PL.INCL	GEN	tea

(5) の「でも」は、小辞 naman を用いて表現する。

(6) 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

Basta	may	tubig	ka-kayanin	naman	ng
as.long.as	EXS	water	PF.FUT-endure	EMPH	GEN
ilan=g		araw.			
a.few=LINK		day			

(6) の「さえ」は、副詞 basta を用いて表現する。

(7) 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

Kahit	mga bata	p<in>atulong	doon	sa	trabaho.
even	PL child	<PF.PFV>CAUS-help	there.LOC	LOC	work

(8) 私はお金なんか欲しくない.

[1]

Hindi	pera	ang	hanap	ko.
NEG	money	NOM	quest	1SG.GEN

[2]

Ayaw	ko	ng	pera.
NEG.like	1SG.GEN	GEN	money

(8) では、2通りの表現があるが、[1] は、日本語の「なんか」のニュアンスを表現する。

(9) 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

Kuwarto	mo	iyan	kaya	ikaw	na	mag-linis.
room	2SG.GEN	that.LOC	so	2SG.NOM	LINK	AF-clean

(9)では「ぐらい」は、「あなたの部屋だから、掃除するのはあなただ」と表現する。

(10) 私にもちょうだい.

Pahingi	din	ako.
request	also	1SG.NOM

(11) お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

Nakauwi na si Tatay no. Si Nanay?
 at_home already NOM father EMPH NOM mother

2. 不定表現について

(12) 誰か(が)電話してきたよ.

May t<um>awag kanina oh.
 EXS call<AF.PFV> earlier oh

存在を表す may を用いて「～する人がいる」と表現する.

(13) 誰かに聞いてみよう.

Mag-tanong-tanong tayo.
 AF-ask_around 1PL.INCL

英語の let's のような 勧誘表現を用いて「(誰かに) ～しよう」と表現する.

(14) 私のいない間に誰か来た?

May d<um>ating ba noon=g wala
 EXS arrive<AF.PFV> Q when=LINK NEG.EXS

ako?

1SG.NOM

(15) 誰か来たら, 私に教えてください.

Sabih-an niyo po ako pag may d<um>ating.
 say-LF 2SG.GEN HON 1SG.NOM if EXS arrive<AF>

(16) 今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う.

Hindi ko ma-isip na may da-rating ngayon.
 NEG 1SG.GEN PF-think LINK EXS FUT-arrive today

否定辞 hindi と may を組み合わせて「今日来る人がいるとは思わない」と表現する.

Sa palagay ko, wala=ng darating ngayon.
 LOC opinion 1SG.GEN NEG.EXS=LINK FUT-arrive today

存在の否定を表す wala を用いて「今日は来る人がいないと思う」と表現する.

(17) そこには今誰もいないよ.

Wala=ng tao ngayon doon.
 NEG.EXS=LINK people now there.LOC

(17) の「誰も」は、wala を用いて「人がいない」と表現する。

(18) (それは) 誰でもできる。

Kahit	sino	ma-ga-gawa	iyon.
even	who	PF-FUT-do	that.NOM

(18) 「だれでも」は、kahit と sino を組み合わせて表現する。

(19) そんなこと (は) , みんな知っているんじゃないか!?

Alam	naman	ng	lahat	iyon!
known	EMPH	GEN	all	that.NOM

(20) そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

Sino	naman	bi-bili	noon?
who	EMPH	FUT.AF-buy	that.GEN

Wala	kaya=ng	bi-bili	noon!
NEG.EXS	can=LINK	FUT.AF-buy	that.GEN

3. その他

(21) 君は英語がうまいね。

Ang	galing	mo	sa	Ingles	no.
NOM	good	2SG.GEN	LOC	English	EMPH

(22) 君は退屈そうだね。

Parang	na-i-inip	ka	ah.
seems_like	AF-IPFV-feel_bored	2SG.NOM	EMPH

(23) 明日も寒いらしいよ。

Mukha=ng	malamig	din	daw	bukas.
seems=LINK	cold	also	reportedly	tomorrow

(24) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

Maganda	yung	pagtubo	ng	gulay	sa	lupa=ng	ito.
beautiful	NOM	growth	GEN	vegetable	LOC	soil=LINK	NOM.this

Kaya	malaki	din	ang	kita	pagbinenta	na.
so	big	also	NOM	to_you	sale	by_now

(25) 私は頭が痛い。だから今日は休む。

[1]

Ang	sakit	ng	ulo	ko.
NOM	hurt	GEN	head	1SG.GEN

Kaya	hindi	ako	pa-pasok	ngayon.
so	NEG	1SG.NOM	AF.FUT-go	today

[2]

Hindi	ako	pa-pasok	ngayon
NEG	1SG.NOM	AF.FUT-go	today

kasi	ang	sakit	ng	ulo	ko.
because	NOM	hurt	GEN	head	1SG.GEN

(25) は2通りあるが, [1] はあまり自然な文ではない。

略号

AF: Actor focus / PF: Patient focus / LF: Locative focus

参考文献

Schachter, Paul, and Fe T. Otnes. 1972. “*Tagalog reference grammar*”, Berkeley: University of California Press.

執筆者連絡先 : hosoba.hiroki.r0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021年1月11日